



# GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

## Relatório da Diretoria

### História

A chegada do Goethe-Institut em São Paulo foi marcada pelo envio, em 1957, de um docente para o Instituto Hans-Staden, um Instituto de pesquisa da imigração alemã. Em 1963, a "docência do Goethe-Institut no Instituto Hans-Staden" passou a funcionar num estabelecimento próprio: a "Casa de Goethe". A decisão de desmembrar a Casa de Goethe do Instituto Hans Staden levou à fundação oficial do "Instituto Goethe - Centro Cultural Brasil-Alemanha", em 1970. Em 1983, foi realizada a mudança para um ex-convento de Freiras Passionistas, construído em 1951, comprado pela República Federal da Alemanha em 1979 e adaptado à demanda do Goethe-Institut. Desde então, muitos renomados produtores culturais alemães, autores e cientistas se apresentaram nesta casa. O presidente da Alemanha, Christian Wulff, visitou o Goethe-Institut em 2011. Até hoje, o Goethe-Institut São Paulo é reconhecido por ter funcionado como foro para o livre discurso e o encontro intelectual durante a ditadura militar (1964-1985), assim como pela abordagem de temas críticos. Em novembro de 2013, o Goethe-Institut São Paulo comemorou o seu cinquentenário com uma cerimônia festiva e um dia de portas abertas para todos os amigos e parceiros.

### Palavra da Presidência

#### O que nos moveu em 2018

A situação no Brasil - seja econômica ou política - não melhorou em relação ao ano anterior. Embora a busca por cursos de alemão tenha aumentado, o número de pessoas dispostas a pagar por um curso continuou a diminuir.

Não apenas a situação econômica, mas também política continua problemática. A polarização entre direita e esquerda se evidenciou ainda mais.

As pessoas estão cada vez mais preocupadas com a desigualdade social, corrupção, criminalidade e a crescente influência da religião.

Dada a complexidade dos desafios, as posições populistas estão em ascensão. Dissidentes, artistas e minorias são alvos do discurso público. Ao mesmo tempo, esses atores sociais aparecem com nova autoconfiança e colocam seus tópicos na agenda.

O Goethe-Institut tem como tarefa a formação de plataformas para o diálogo intercultural e a compreensão entre as pessoas. Não só no Brasil, mas também na Europa e na Alemanha, os valores democráticos estão ameaçados. Isto se manifesta particularmente através de ataques a pessoas que pertencem a minorias por causa de sua fé, sua origem, sua cultura ou sua orientação sexual.



## GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

Aqui buscamos maneiras de facilitar o intercâmbio e criar espaços livres onde esses valores possam ser vividos e expressos.

Isso acontece tanto em nossas salas de aula, como em nossa biblioteca, em nossos eventos no Goethe-Institut ou com parceiros, bem como em nossas plataformas na Internet. É nesse contexto que os projetos e ofertas que realizamos em 2018 e que planejamos para 2019 devem ser entendidos.

Presidência

Abril/2019

### 2018

#### Principais atividades realizadas

#### Programação Cultural

Em 2018, O foco do trabalho da programação cultural em São Paulo e na América do Sul foram a descolonização, a cultura da lembrança, a migração e o espaço urbano, assim como os centenários de Marx e Bauhaus (2019).

O projeto **Ecos do Atlântico Sul** questiona o futuro intercâmbio entre África, América do Sul e Europa no sinal de **descolonização**. Uma primeira conferência em Salvador reuniu mais de 70 artistas e intelectuais de três continentes. Por meio de um fundo, projetos relevantes de parceiros serão apoiados até 2020, incluindo dois de São Paulo. Os primeiros resultados serão discutidos em uma segunda conferência em Berlim, em julho.

O projeto **O Futuro da Memória** foi concluído na Colômbia com o festival interdisciplinar "Carretera al Mar"; Artistas da América Latina e da Alemanha colaboraram por meio de vários formatos com representantes da sociedade civil. O Goethe-Institut de São Paulo também apoiou a publicação da exposição Hiatus.

O tema da **migração** foi encerrado em São Paulo com a edição final do projeto de documentários Novas Diásporas na Venezuela. A exibição do filme aconteceu no Goethe-Institut, com acompanhamento musical e workshops.

No ano passado foram realizadas oito ocupações artísticas como parte do projeto de residência urbana Goethe Na Vila na Vila Itororó. A continuidade do projeto no ano de 2019 ainda era vista com um grande ponto de interrogação, mas agora existe a esperança que continue em maio. Além disso, uma conferência sobre a gentrificação foi organizada em dezembro em conjunto com o **espaço urbano**.

O bicentenário de nascimento de **Marx** chamou a atenção em vários lugares da região: uma série de palestras sobre novas perspectivas sobre Marx foi



## GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

organizada em São Paulo em conjunto com a editora Boi Tempo e a Fundação Friedrich Ebert (Marx e feminismo, Marx e povos indígenas, etc.)

O centenário de fundação da escola **Bauhaus** foi comemorado com a exposição "Bauhaus Imaginista" em parceria com o SESC Pompeia. Quase 450 visitantes vieram para a abertura.

Além desses projetos, vale ainda citar a participação do Instituto na **Mostra Internacional de Teatro de São Paulo**, no Festival "**É tudo verdade**" e a exibição do filme "**Nosferatu**", ambos no Instituto Moreira Salles.

### Departamento de Ensino

#### Cursos e Exames

Assim como relatado no ano anterior, os efeitos da crise econômica no país continuaram a surtir efeitos negativos no número de matrículas dos cursos de alemão. Considerando-se os dados dos últimos anos, constata-se uma redução de 12%, uma vez que em 2017 foram efetuadas 3064 matrículas, ao passo que, no ano de 2018, tivemos 2696.

Quanto aos exames de proficiência, identifica-se a manutenção da tendência de aumento, a qual já havia sido registrada em anos anteriores. Em 2018 foram aplicados 1199 exames, representando um aumento de 23% em relação ao ano anterior.

Uma das explicações para este aumento representativo é o fato de vários brasileiros do campo da saúde, principalmente enfermeiros e técnicos de enfermagem, terem sido selecionados para trabalhar em Instituições de saúde na Alemanha, e necessitando, para efetivar tais contratações, de certificados de conhecimento do idioma alemão.

Esta demanda, cujo reflexo foi até então percebido no número de exames de alemão, apresenta-se claramente como um novo público-alvo em potencial a ser considerado nas modalidades de cursos a serem oferecidas em 2019.

#### Cooperação Pedagógica

A Cooperação Pedagógica do Goethe-Institut São Paulo continuou, ao longo de 2018, a oferecer cursos de especialização para professores de alemão nos modos presencial, online e híbrido.

Embora os workshops presenciais ainda sejam muito procurados por professores, a oferta de cursos deve propiciar também a professores de outras cidades e regiões do Estado oportunidades de se desenvolverem



## GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

metodológica e linguisticamente. Neste sentido, módulos da série DII (*Deutsch lehren lernen*) do Goethe-Institut têm se apresentado como um excelente instrumento, uma vez que seu conteúdo pode ser facilmente abordado tanto como cursos híbridos, com um encontro presencial e atividades online, quanto na forma integralmente online. Em 2018, quatro módulos foram oferecidos, dos quais participaram 38 professores.

Com foco no fomento do ensino da língua alemã e na qualificação de profissionais desta área, a Cooperação Pedagógica do Goethe-Institut São Paulo buscou estreitar os laços com instituições importantes nesta área, bem como buscar novas oportunidades de parcerias.

O trabalho em conjunto com a APPA (Associação paulista de Professores de Alemão) foi muito frutífero em 2018, de modo que a oferta de possibilidades de aperfeiçoamento, bem como a divulgação das mesmas foram ampliadas.

O aprimoramento metodológico professores de alemão dos Centros de Estudo de Línguas (CEL) das escolas públicas do Estado de São Paulo também continuou a ter um papel de destaque no trabalho da Cooperação Pedagógica, a qual realizou, no ano de 2018, três encontros de dois dias cada com esses professores, além de oferecer bolsas integrais para 167 alunos dos CEL realizarem provas de proficiência dos níveis A1 e A2. Estas atividades ocorreram no âmbito do acordo de cooperação do Goethe-Institut São Paulo com a Secretaria da Educação do Estado.

Em uma cooperação com a Área de Alemão da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, a Cooperação Pedagógica organizou um curso de aperfeiçoamento, do qual participaram professores e alunos de Letras (Alemã). Este curso constitui-se de três workshops e foi ministrado por professores de três universidades públicas brasileiras: USP, UNESP e UERJ.

Além das oportunidades de especialização oferecidas em São Paulo, o Departamento de Cooperação Pedagógica ofereceu doze bolsas integrais para cursos em Goethe-Institute na Alemanha, sendo nove para cursos de metodologia e aspectos culturais (Landeskunde) e três para cursos intensivos de língua alemã.

No final de 2018, a Universidade Federal do Paraná e o Goethe-Institut São Paulo firmaram uma importante parceria que visa a formação de professores de alemão como segunda licenciatura. O público-alvo desta formação são professores que já possuem habilitação para lecionar inglês e têm interesse em obter a mesma para o ensino da língua alemã. Este projeto justifica-se pela necessidade de se suprir a demanda por mais professores habilitados para lecionar em escolas públicas e privadas.



## GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

Um evento que merece destaque foi o X Congresso Brasileiro de Professores de Alemão, que aconteceu em Curitiba nos dias 26, 27 e 28 de junho e contou com o apoio e a participação do Goethe-Institut.

A terceira edição da Semana da Língua Alemã no Brasil, uma iniciativa da Embaixada da República Federal da Alemanha, reuniu atividades de diversos tipos e para diferentes públicos em todo o Brasil e vem se consolidando como um evento importante para a divulgação da língua alemã neste país. O Goethe-Institut São Paulo promoveu, também em parceria com outras instituições, diversas atividades para professores e alunos de língua alemã.

A Iniciativa “Escolas: Uma parceria para o futuro (**PASCH**)”, cuja coordenação nacional está sediada em São Paulo, é responsável pela parceria e acompanhamento de 20 escolas em todo o território nacional. Em 2018, nove professores dessas escolas obtiveram uma bolsa de estudo para um curso de metodologia em um Goethe-Institut na Alemanha, nos quais 48 jovens foram selecionados para cursos de línguas.

Além dos cursos para professores na Alemanha, a iniciativa PASCH possibilitou aos professores das escolas parceiras a participação em diferentes cursos e eventos no Brasil:

- Curso semipresencial para o ensino de alemão nas séries iniciais
- Simpósio de professores PASCH em julho: Desenvolvimento da escrita no ensino com jovens
- 10. Congresso Brasileiro de Professores de Alemão
- 9 bolsas de estudo para o Curso de Especialização Latu Sensu DLL (UFBA, GI Salvador, Universidade de Jena)

Outro foco importante é o trabalho junto aos alunos das escolas parceiras, a fim de prepara-los para um curso universitário na Alemanha. No correr do ano foram realizados vários cursos de Iniciação em Estudo Superior na Alemanha (“Probestudium”) nas Universidades de Heidelberg e Jena, com o objetivo de aproximar a Alemanha e seu ensino superior ao público das escolas parceiras. Durante duas semanas, os participantes da América do Sul experimentaram a vida estudantil e a estrutura do ensino superior, Além de contarem com aulas de alemão e programação cultural de lazer.

Entre outubro e novembro foram realizados três encontros de jovens PASCH. O primeiro, em Guayaquil, no Equador, depois em Florianópolis e, por fim, em Punta de Tralca, no Chile. De cada encontro, participaram aproximadamente 30 alunos de países como Argentina, Bolívia, Brasil, Chile, Colômbia, Equador, Peru e Venezuela. O tema dos encontros foi “Wasserwelten”/ “ Mundo de Águas”, com objetivo de ampliar nos alunos a



## GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

conscientização sobre a importância da água e sobre a sua conexão com as atividades humanas e a natureza e a vivência do idioma alemão.

Em 2018 foi festejado o jubileu dos 10 anos PASCH na Alemanha e em todos os países com escolas parceiras. No Brasil foram realizados eventos em todas as escolas por meio de exposições, celebrações e depoimentos em vídeo.

### **Departamento de Informação e Biblioteca**

#### Revistas online:

Em 2018 a revista digital „Humboldt-Magazin“ foi reestruturada. São escolhidos dois temas centrais para serem publicados por ano. Em março de 2018 foi publicada a primeira edição sobre Marx. Em outubro de 2018 foi publicada a segunda edição sobre o tema Bauhaus. Os temas estão intimamente ligados aos temas da programação cultural dos Goethe-Institute na América do Sul.

Em março de 2018 foi lançada uma nova revista digital Contemporary And América Latina. O número de acesso à revista está evoluindo muito bem.

#### Jogos digitais e projetos digitais:

No âmbito do tema Gaming dois grandes projetos foram promovidos: Em „Mulheres no Jogo“ ocorrido em abril, cinco brasileiras e cinco alemãs desenvolvedoras de jogos foram convidadas a vir a São Paulo. Elas formaram pares de intercâmbio e cada par estagiou no estúdio de sua parceira de intercâmbio por duas semanas. Ao final o grupo viajou para a Alemanha. O objetivo desse projeto era a formação de uma rede e de transferência de conhecimento.

Em novembro aconteceu o projeto Girl Games, cujo objetivo foi o empoderamento de jovens mulheres. Participaram treze mulheres da Argentina, Bolívia, Brasil, Colúmbia, Peru e Alemanha. Elas viram a São Paulo para desenvolverem jogos digitais em conjunto. O objetivo do projeto foi a mediação do conhecimento nos âmbitos de programação de jogos e game design. As jovens participaram também no Women Game Jam que aconteceu no Brasil todo e apresentaram seus jogos no Festival São Paulo Urban Digital.

O Goethe-Institut São Paulo participou do projeto BookTubing que teve participantes de toda a América do Sul. Os leitores eram estimulados a publicar resenhas de literatura alemã no YouTube. Oito BookTubers profissionais da América do Sul divulgaram o projeto através de suas mídias sociais, divulgando assim a leitura de literatura alemã.



## GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

### **Biblioteca:**

A biblioteca esteve em reforma total em 2018. Com o novo conceito ficou muito mais confortável e agradável aos leitores e permite mais troca de conhecimento. Há um espaço para jogos digitais e também uma estação de óculos 3D. A biblioteca conta com autoatendimento para o empréstimo e devolução de materiais.

Foi promovido um workshop para bibliotecários dos Goethe-Institute da América do Sul para treinamento no equipamento de realidade virtual em bibliotecas. Óculos de realidade virtual são oferecidos aos leitores em quase todas as bibliotecas da região. São Paulo dispõe de dois óculos VR.

As oficinas digitais sobre a Onleihe e os diversos apps para o aprendizado do alemão continuaram a ser oferecidas e bem frequentadas.

Abril/2019